



PEPA FAKAHINO

Tuhiga Igoa a Tokelau 2011 mo te
Aofaki o Tagata ma na Fale
Aho Lua, 18 Oketopa 2011

SHOWCARDS

2011 Tokelau Census of Population
and Dwellings
Tuesday, 18 October 2011

*Ko to fakatahi ki te tuhiga igoa e manakomia
i lalo o te tulafono, e tuha ai ma te Tulafono
mo na Tuhiga Igoa 1961.*

*Participation in the census is required by law,
according to the Tokelau Census Act 1961.*

*Ko na fakamatalaga o te tuhiga igoa e taua
lahi lele mo te peleniga o na tautuaga taua
mo tagata lautele e ve ko na akoga, ola
malolo, fale, ma felakuakiga. E mafai foki ke
fehoahoani ke fakamatala mai ai na huiga ki
na nofonofoga mai te ia taimi ki te ia taimi.*

*Census information is used to plan vital
public services, such as education, health,
housing, and transport. It is also used to help
understand how society changes over time.*

*Ko te malu puipuia o na fakamatalaga e tau
tonu kia te koe e puipuia e te tulafono. Oioti
lava na tino e fakataga ke kikila ki tau pepa
fehili ko ki latou e fakamafai e te Tulafono mo
na Tuhiga Igoa 1961 ma ki latou kua hainia te
tautoga mo te puipuia o na fakamatalaga.*

*Your privacy is protected by law. Only people
authorised by the Census Act 1961 and who
have signed a declaration of secrecy can see
your form.*

*Ko tagata e i luga o Tokelau i te po o te tuhiga
igoa Aho Lua, 18 Oketopa 2011 e tatau ke
faitau. Ko na tino Tokelau e faigaluega i
te Kaufaigaluega Tautua a Tokelau i Apia,
Samoa ma o latou kaiga tafapili e faitau foki.*

*Everyone present in Tokelau on census night
Tuesday, 18 October 2011 must be counted.
Tokelau Public Service employees and their
immediate family members in Apia, Samoa
are also counted.*

FALE / DWELLING

H1

fale Tokelau

Tokelauan fale

fale Palagi

European-style house

he tahi (ft fefiloi). *Taku mai:*

other (eg mixed). *Specify:*

H2

hima

concrete

laupapa

wood / timber

kilikili

coral pebbles

he tahi. *Taku mai:*

other. *Specify:*

H3

apa

corrugated iron

lau

thatch

he tahi. *Taku mai:*

other. *Specify:*

H4

hima

concrete

laupapa

wood / timber

he tahi. *Taku mai:*

other. *Specify:*

H5

ki mua o te 1970

before 1970

1970–1979

1970–1979

1980–1989

1980–1989

1990–1999

1990–1999

2000 ma tua mai

2000 and after

H6

aofaki ona potu

number of rooms

H7

tukutua palagi – o te kaiga lava, e tu i **loto-fale**

tank flush – private, **inside** dwelling

tukutua palagi – o te kaiga lava, e tu i **fafo** o te fale

tank flush – private, **outside** dwelling

tukutua palagi – e fakaaoga fakatahi ma ietahi kaiga

tank flush – shared with other household(s)

he tahi. *Taku mai:*

other. *Specify:*

H8

tane vai lava a te kaiga

private household water tank

tane vai e fakaaoga fakatahi ma ietahi kaiga

water tank – shared with other household(s)

he tahi. *Taku mai:*

other. *Specify:*

KAIGA / HOUSEHOLD

H9

fale takele – o te kaiga lava, i **lotofale**
fale takele – o te kaiga lava, i **fafo** o te fale
fale takele – fakaaoga fakatahi ma ietahi kaiga
he tahi. *Taku mai:*

shower facility – private, **inside** dwelling
shower facility – private, **outside** dwelling
shower facility – shared with other household(s)
other. *Specify:*

H10

afi moli – nuku
malohiaga mai te la
he tahi. *Taku mai:*

generator – community
solar
other. *Specify:*

H11

ogaumu kehi
ogaumu kalahini
galafu Tokelau
he tahi. *Taku mai:*

gas stove
kerosene stove
Tokelauan umu
other. *Specify:*

H12

ao uma na lapihi
ietahi lapihi e ao
e heai ni lapihi e aoa

all household rubbish collected
some household rubbish collected
no household rubbish collected

H13

anu
huhunu
tiaki ki te fatoaga kae e **he** tanu ape huhunua
tiaki ki te tai
he tahi. *Taku mai:*

buried
burned
disposed of in garden / plantations and **not** buried or burned
disposed of at sea
other. *Specify:*

H14

leitio
lakauphehe / lakau e tai te CD
TV
vitio pe he mahina e ta ai na DVD
komipiuta / mahini komipiuta taukave
puha aiha takoto
puha aiha tu
mahini tamea
lakau huihui
telefoni
vaka atafaga
vaka apa
afi vaka

radio
cassette and / or CD player
television
video and / or DVD player
computer (desktop and / or laptop)
freezer
refrigerator
washing machine
sewing machine
telephone
traditional canoe
aluminium boat
outboard motor

H15	io	yes
	heai	no

H16	io, na totoġi lava e te kaiga tenei	yes, privately purchased access at this house
	io, e maua ina nofoaga lautele i Lotala, Fakafotu, Falefa	yes, public access at Lotala or Fakafotu or Falefa
	heai, e he maua te Initaneti	no, no access to Internet

H17	<i>AOFAKI ona pua</i>	<i>TOTAL pigs</i>
	<i>pua fafine / tanoa</i>	<i>female pigs</i>

H18	<i>AOFAKI ona moa</i>	<i>TOTAL chickens</i>
	<i>moa fafine / tanoa</i>	<i>female chickens</i>

H19	totoġi fakatagata faigaluega ite TPS	regular TPS salary
	totoġi tagata faigaluega ite nuku	village worker wages
	inati tau tupe / ietahi alauni	monetary inati / other allowances
	lafoga tupe mai na kaiga i fafo	money from family overseas
	tupe tino matutua	old age pension
	hupa mai te malo	government superannuation
	tupe maua mai te pihinihi a te kaiga	proceeds from own business
	fakatau atu ona pua ma / pe moa	sale of pigs and / or chickens
	fakatau atu ona ika	sale of fish
	he tahi. <i>Taku mai:</i>	other(s). <i>Specify:</i>

H20	\$0–\$5,000	\$0–\$5,000
	\$5,001–\$10,000	\$5,001–\$10,000
	\$10,001–\$15,000	\$10,001–\$15,000
	\$15,001–\$20,000	\$15,001–\$20,000
	\$20,001–\$30,000	\$20,001–\$30,000
	\$30,001–\$40,000	\$30,001–\$40,000
	\$40,001–\$50,000	\$40,001–\$50,000
	\$50,001 pe hili atu	\$50,001 or more

FEHILI MO TAGATA TAU TOKATAHI / INDIVIDUAL QUESTIONS

Q1	<i>igoa muamua</i>	<i>first name(s)</i>
	<i>fakaiku o te kaiga</i>	<i>family name</i>

Q2	taumalo	male
	tautiti	female

Q3	tino kautu	reference person
	tokalua	spouse
	tamaiti tauhi / tamaiti puke	stepchild / adopted child
	ataliki pe he afafine	son or daughter
	matua pe he tamana	mother or father
	tuagaane pe he tuafafine	brother or sister
	he tahi pikitaga tau kaiga	other family relationship
	e heai he pikitaga	unrelated

Q4	<div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <i>aho mahina tauhaga</i> </div>	<div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <i>day month year</i> </div>
-----------	---	---

Q5	i te fale tenei	at this address
	i he tahi koga i Tokelau. <i>Taku mai te nuku:</i>	elsewhere in Tokelau. <i>Specify village:</i>
	he tahi atunuku. <i>Taku mai:</i>	other country. <i>Specify:</i>

Q6	hitiheni Niuhila	New Zealand citizen
	he tahi hitiheni. <i>Taku mai:</i>	other citizenship. <i>Specify:</i>

Q7	i te nuku tenei / ite fenua tenei	in this village / on this atoll
	i he tahi koga o Tokelau	elsewhere in Tokelau
	he tahi fenua. <i>Taku mai:</i>	other country. <i>Specify:</i>

Q8	io	yes
	heai	no

Q9	<div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <i>mahina tauhaga</i> </div>	<div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> <div></div> </div> <div> <i>month year</i> </div>
-----------	---	---

Q10	Tokelau	Tokelauan
	Samoa	Samoaan
	Tuvalu	Tuvaluan
	Eulopa	European
	he tahi atunuku o te Pahefika. <i>Taku mai:</i>	other Pacific Islander. <i>Specify:</i>
	he tahi. <i>Taku mai:</i>	other. <i>Specify:</i>

Q11	Fakalapotopotoga Kelihiano	Congregational Christian
	Pelepeleane	Presbyterian
	Katoliko Loma	Roman Catholic
	he tahi: <i>Taku mai:</i>	other. <i>Specify:</i>

Q12	Tokelau	Tokelauan
	Samoa	Samoaan
	Igilihi	English
	Tuvalu	Tuvaluan
	Kiribati	Kiribati
	he tahi. <i>Taku mai:</i>	other(s). <i>Specify:</i>
	e heai (ft ko i tamaiti atili ke tautala)	none (eg too young to talk)

Q13	
-----	--

Q14	heai	no
	io	yes
	<i>kafai e io, i fea?</i>	<i>if yes, where?</i>
	Samoa	Samoa
	Niuhila	New Zealand
	he tahi fenua o te Pahefika. <i>Taku mai:</i>	other Pacific Island. <i>Specify:</i>
	he tahi fenua. <i>Taku mai:</i>	other country. <i>Specify:</i>

Q15	ite fale tenei	at this address
	i he tahi koga o Tokelau	elsewhere in Tokelau
	he tahi fenua. <i>Taku mai:</i>	other country. <i>Specify:</i>

Q16	koi aoga	still at school
	akoga a na nuku i Tokelau	Tokelau village school
	akoga tulaga lua i Samoa	Samoan secondary school
	akoga tulaga lua i Niuhila	New Zealand secondary school
	akoga tulaga lua a he tahi fenua o te Pahefika	other Pacific Island secondary school
	he tahi akoga	other school
	aoga ite fale	home-schooled
	e heki aoga lele	never been to school

Q17	ki te tauhaga 6	up to year 6
	tauhaga 6–tauhaga 9	year 6–year 9
	tauhaga 10–tauhaga 11	year 10–year 11
	tauhaga 12–vahega fakavae	year 12–foundation
	iunivehite	university
	he tahi akoga e he he iunivehite, akoga maualuluga	other non-university, tertiary institution
	he tahi levolo. <i>Taku mai:</i>	other level. <i>Specify:</i>

Q18	e heai he tuhi pahi	no school qualification
	akoga maualalalo / tuhi pahi tauhaga 9	primary / year 9 certificate
	tuhi pahi o te fomu 4	Leaving Certificate
	tuhi pahi o te fomu 5	School Certificate
	tuhi pahi o te fomu 6 (University Entrance)	University Entrance
	ietahi tuhi pahi. <i>Taku mai:</i>	other school qualification. <i>Specify:</i>

Q19	
------------	--

Q20	io	yes
	heai	no

Q21	koi hukehuke lava mo tona tuhi pahi muamua	still studying for the first post-school qualification
	bachelors degree	bachelors degree
	post-graduate degree	post-graduate degree
	he tahi tuhi pahi mai he iunivehite. <i>Taku mai:</i>	other university qualification. <i>Specify:</i>
	he tuhi faigaluega. <i>Taku mai:</i>	trade certificate. <i>Specify:</i>
	tuhi pahi / tipiloma tauhi tauale	nursing certificate / diploma
	he tahi tuhi pahi kua teka ai ma na akoga. <i>Taku mai:</i>	other post-school qualification. <i>Specify:</i>

Q22	ko heki fakaipoipo	never married
	kua fakaipoipo	married
	nonofo kehekehe	separated
	teteka	divorced
	galo te hoa	widowed

Q23	io	yes
	heai	no

Q24	<i>galuega</i>	<i>occupation</i>
------------	----------------	-------------------

Q25	tino faigaluega a te malo, TPS	national TPS employee
	tino faigaluega a te nuku, TPS	village TPS employee
	tino faigaluega mo ia lava	self-employed
	tino faigaluega (faigaluega totogi mo he tino tutautahi pe he pihinihi i Tokelau)	employee (work for wages / salary for private person or business in Tokelau)
	tino faigaluega (e totogi mai e he fakalapopotoga mai fafo)	employee (paid by an overseas institution)
	he tahi. <i>Taku mai:</i>	other. <i>Specify:</i>

Q26	io	yes
	heai	no

Q27	io	yes
	heai	no

Q28	io	yes
	heai	no

Q29	fekau ina fekau lava a te kaiga	housework – in own household
	taukikila na tamaiti lava a te kaiga	caring for children – from own household
	taukikila na tamaiti mai ietahi kaiga	caring for children – from another household
	fehoahoani ki te kaiga ma ietahi kaiga e tau ki ei	helping family or other relatives
	fehoahoani ki te fakamamaga o te fenua	helping with community / village cleaning
	fehoahoani ki te faiga ona mea lalaga a te nuku	helping with community / village weaving
	fehoahoani ki na faiva fakamua a te nuku	helping with community / village fishing
	fehoahoani ki ietahi faigamea a te nuku	helping with other community / village activities
	letahi galuega he totogia a te nuku. <i>Taku mai:</i>	other unpaid / voluntary work. <i>Specify:</i>

Q30	faigaluega ite fatoaga, vao, pe ko te talafatai pe na fagota foki	work in a garden plot, bush or coastal activity, or catch fish
	huihui pe na fai mea lalaga	make cloth, garments, mats, or handicrafts
	fau fale fou pe toe fakalelei fale, vaka pe he umu	build or repair houses, boats, or umu
	heai he vaega e takua	none of these

Q31	faigaluega ite fatoaga, vao, pe ko te talafatai pe na fagota foki	work in a garden plot, bush or coastal activity, or catch fish
	huihui pe na fai mea lalaga	make cloth, garments, mats, or handicrafts
	fau fale fou pe toe fakalelei fale, vaka pe he umu	build or repair houses, boats, or umu
	heai he vaega e takua	none of these

Q32	io	yes
	heai	no

Q33	io	yes
	heai	no

Q34	e he mafai ke faitau ite faka-Tokelau	cannot read in Tokelauan
	he lelei (e ko mafaia oioti oi faitau na mea faigofie / mea taua i te gagana Tokelau)	poor (I can only read simple / basic things in Tokelauan)
	feoloolo (e ko mafaia faitau ni nai mea i te gagana Tokelau)	fair (I can read some things in Tokelauan)
	lelei (e ko mafaia oi faitau ni mea e lahi i te gagana Tokelau)	good (I can read many things in Tokelauan)
	lelei lahi (e toetiti lava oi ko mafaia faitau ho he mea i te gagana Tokelau)	very good (I can read almost anything in Tokelauan)

Q35	e he iloa faitau ite faka-Igilihi	cannot read in English
	he lelei (e ko mafaia oioti oi faitau na mea faigofie / mea taua i te gagana Igilihi)	poor (I can only read simple / basic things in English)
	feoloolo (e ko mafaia faitau ni nai mea i te gagana Igilihi)	fair (I can read some things in English)
	lelei (e ko mafaia oi faitau ni mea e lahi i te gagana Igilihi)	good (I can read many things in English)
	lelei lahi (e toetiti lava oi ko mafaia faitau ho he mea i te gagana Igilihi)	very good (I can read almost anything in English)

Q36	e he iloa tuhituhi faka-Tokelau	cannot write in Tokelauan
	he lelei (e ko mafaia oioti oi tuhituhi na mea faigofie / mea taua i te gagana Tokelau)	poor (I can only write about simple / basic things in Tokelauan)
	feoloolo (e ko mafaia tuhituhi ni nai mea i te gagana Tokelau)	fair (I can write about some things in Tokelauan)
	lelei (e ko mafaia oi tuhituhi ni mea e lahi i te gagana Tokelau)	good (I can write about many things in Tokelauan)
	lelei lahi (e toetiti lava oi ko mafaia tuhituhi ho he mea i te gagana Tokelau)	very good (I can write about almost anything in Tokelauan)

Q37	e he iloa tuhituhi faka-Igilihi	cannot write in English
	he lelei (e ko mafaia oioti oi tuhituhi na mea faigofie / mea taua i te gagana Igilihi)	poor (I can only write about simple / basic things in English)
	feoloolo (e ko mafaia tuhituhi ni nai mea i te gagana Igilihi)	fair (I can write about some things in English)
	lelei (e ko mafaia oi tuhituhi ni mea e lahi i te gagana Igilihi)	good (I can write about many things in English)
	lelei lahi (e toetiti lava oi ko mafaia tuhituhi ho he mea i te gagana Igilihi)	very good (I can write about almost anything in English)

Q38

Q39	taumalo	males
	tautiti	females
	e heai he fanau	no children

Q40	io	yes
	heai	no

Q41	AOFAKI o te fanau na fanau	TOTAL babies born
-----	----------------------------	-------------------

Q42	<div> <div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div> </div> <div> <div>aho</div><div>mahina</div><div>tauhaga</div> </div>	<div> <div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div><div></div> </div> <div> <div>day</div><div>month</div><div>year</div> </div>
-----	--	--

Q43	taumalo	male
	tautiti	female

Q44	taumalo	male
	tautiti	female

Q45	taumalo	male
	tautiti	female

Q46	taumalo	male
	tautiti	female

FEHILI MO TAGATA E HE I KINEI / ABSENTEE QUESTIONS

A1

igoa muamua

first name(s)

fakaiku o te kaiga

family name

A2

na tauhaga o te tino

person's age

A3

taumalo

male

tautiti

female

A4

tokalua

spouse

tamaiti tauhi / tamaiti puke

stepchild / adopted child

ataliki pe he afafine

son or daughter

matua pe he tamana

mother or father

tuagaane pe he tuafafine

brother or sister

he tahi pikitaga tau kaiga

other family relationship

e heai he pikitaga

unrelated

A5

akoakoga

schooling / education

tiute tau galuega i fafo

official duties overseas

tino faigaluega e fakamautu i Apia

TPS based in Apia

tino hiki tauale kui ite hikimi tauale

medical referral patient

tino hiki tauale kui tua

private medical patient

malolo ki kaiga i fafo

on holiday overseas

he tahi mafuaaga. *Taku mai:*

other reason. *Specify:*

A6

io

yes

heai

no

A7

ko heki katoa te 12 mahina

less than 12 months

kua ova atu ite 12 mahina

more than 12 months